

Appendix 1. Questionnaire of Translation Project

Questionnaire of Translation Project

Lembar Kuisisioner

Nama :

Instruksi : Berilah tanda ceklis (✓) untuk jawaban yang paling menggambarkan perasaan Anda tentang pernyataan di bawah ini.

No.	Pernyataan	1	2	3	4	5
1.	Saya bersemangat ketika mengerjakan proyek Translation					
2.	Saya percaya diri ketika mengerjakan proyek buku cerita tugas bersama teman saya					
3.	Saya mengerjakan proyek karena saya lebih mudah memahami pembelajaran berdasarkan project.					
4.	Saya tetap bertahan dalam mengerjakan proyek Translation meskipun terdapat kesulitan dalam mengerjakannya.					
5.	Membuat buku cerita membuat kreatifitas saya menjadi meningkat.					
6.	Proyek dapat membantu siswa meningkatkan prestasi akademik					
7.	Saya mendapat informasi baru ketika mengerjakan proyek translation					
8.	Proyek Translation dapat meningkatkan kemampuan menulis saya.					
9.	Proyek Translation dapat meningkatkan kemampuan tata bahasa saya.					
10.	Proyek Translation dapat memperbanyak kosa kata baru saya.					
11.	Dengan menerapkan project-based learning, saya bisa meningkatkan kemampuan membaca dan menganalisa tulisan					
12.	Melakukan proyek Translation dapat mengasah pola pikir kritis saya.					
13.	Saya belajar lebih antusias dan mandiri pada saat menggunakan ide-ide untuk membuat buku cerita					
14.	Buku cerita yang saya buat dapat membantu pelestarian kearifan lokal.					

15.	Pada saat mengerjakan proyek, teknologi dan informasi sangat berperan penting					
16.	Proyek translation membantu kemampuan berkomunikasi lebih efektif dalam tim					
17.	Melalui proyek Translation ini saya dapat mengembangkan ide-ide baru untuk menyelesaikan proyek dengan baik.					
18.	Proyek Translation dapat meningkatkan motivasi belajar saya					
19.	Melalui proyek ini, saya menjadi tahu bagaimana melakukan kolaborasi yang baik dalam tim.					
20.	Ketika mengerjakan proyek membuat buku cerita ini, saya terlatih untuk memecahkan masalah yang terjadi dalam kelompok.					

Keterangan:

1= sangat setuju

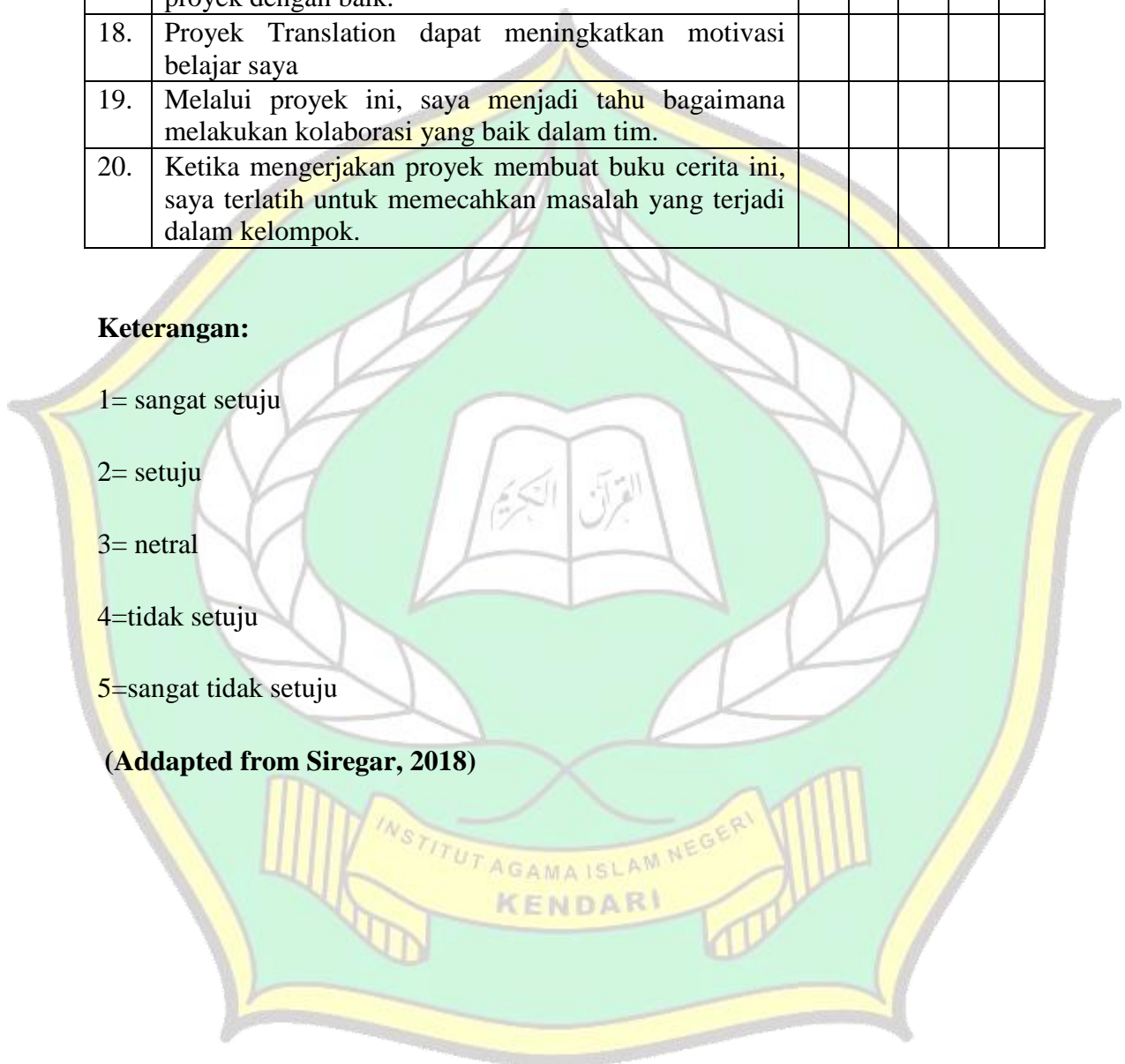
2= setuju

3= netral

4=tidak setuju

5=sangat tidak setuju

(Adapted from Siregar, 2018)



Appendix 2. Students' Reflection

Students' Reflection on Making Story Book Project in Translation Class

Nama :

NIM :

Jenis kelamin :

Instruksi

Setelah mengisi beberapa kuisisioner, tolong jawablah refleksi berikut diisi oleh diri anda sendiri. Terdapat 5 pertanyaan yang berhubungan tentang persepsi siswa terhadap pembelajaran berdasarkan proyek (PBL) di kelas Translation yang mana anda telah menyelesaikan proyek membuat buku cerita di semester 5. Tolong jawab pertanyaan-pertanyaan tersebut berdasarkan pengetahuan dan kepercayaan anda!

1. Bagaimana reaksi awal Anda saat diberi tugas untuk membuat buku cerita dalam proyek translation ini?

Jawab:

2. Apakah Anda mendapatkan manfaat dalam melakukan proyek translation ini? Jelaskan.

Jawab:

3. Ketika melakukan proyek ini, apakah skill bahasa inggris Anda berkembang? Jika iya, skill apa saja? Jelaskan.

Jawab:

4. Apakah teknologi dan informasi juga ikut berperan ketika Anda melakukan proyek ini?

Jawab:

5. Jika diberikan kesempatan untuk memperbaiki proyek, bagian apa saja yang ingin Anda benahi?

Jawab:

Appendix 4. The Sample of Students' Responses

Nama : ~~SXXXXXXXX~~

Intruksi : Berilah tanda ceklis (v) untuk jawaban yang paling menggambarkan perasaan Anda tentang pernyataan dibawah ini.

No.	Pernyataan	1	2	3	4	5
1.	Saya bersemangat ketika mengerjakan proyek Translation		√			
2.	Saya percaya diri ketika mengerjakan proyek buku cerita tugas bersama teman saya		√			
3.	Saya mengerjakan proyek karena saya lebih mudah memahami pembelajaran berdasarkan project.	√				
4.	Saya tetap bertahan dalam mengerjakan proyek Translation meskipun terdapat kesulitan dalam mengerjakannya.		√			
5.	Membuat buku cerita membuat kreatifitas saya menjadi meningkat.	√				
6.	Proyek dapat membantu siswa meningkatkan prestasi akademik		√			
7.	Saya mendapat informasi baru ketika mengerjakan proyek translation		√			
8.	Proyek Translation dapat meningkatkan kemampuan menulis saya.	√				
9.	Proyek Translation dapat meningkatkan kemampuan tata bahasa saya.	√				
10.	Proyek Translation dapat memperbanyak kosa kata baru saya.	√				
11.	Dengan menerapkan project-based learning, saya bisa meningkatkan kemampuan membaca dan menganalisa tulisan		√			
12.	Melakukan proyek Translation dapat mengasah pola pikir kritis saya.		√			
13.	Saya belajar lebih antusias dan mandiri pada saat menggunakan ide-ide untuk membuat buku cerita			√		
14.	Buku cerita yang saya buat dapat membantu pelestarian kearifan lokal.		√			
15.	Pada saat mengerjakan proyek, teknologi dan informasi sangat berperan penting	√				
16.	Proyek translation membantu kemampuan berkomunikasi lebih efektif dalam tim	√				
17.	Melalui proyek Translation ini saya dapat mengembangkan ide-ide baru untuk menyelesaikan proyek dengan baik.			√		
18.	Proyek Translation dapat meningkatkan motivasi belajar saya	√				
19.	Melalui proyek ini, saya menjadi tahu bagaimana melakukan kolaborasi yang baik dalam tim.	√				
20.	Ketika mengerjakan proyek membuat buku cerita ini, saya terlatih untuk memecahkan masalah yang terjadi dalam kelompok.		√			

Appendix 5. The Sample of Students' Responses



REFLECTION OF TRANSLATION PROJECT
(Making story books)

Nama : UXXXXXXXXXX

NIM : XXXXXXXXXX

1. Bagaimana reaksi awal Anda saat diberi tugas untuk membuat buku cerita dalam proyek translation ini?

Answer: Reaksi saya pertama kali adalah mengira bahwa tugas ini akan sedikit sulit karena buku cerita biasanya disusun dengan tebal. Saya khawatir akan kesulitan menyusun kalimat dengan efektif dan natural.

2. Apakah Anda mendapatkan manfaat dalam melakukan proyek translation ini? Jelaskan

Answer: ada banyak manfaat yang saya dapatkan dalam pembuatan buku cerita ini. Salah satunya adalah saya dapat belajar bagaimana membuat kalimat yang efektif dan ungkapan-ungkapan yang lebih natural dalam bahasa Inggris.

3. Apakah Anda mendapatkan kesulitan dalam melakukan proyek translation ini? Jelaskan: kesulitan yang saya alami adalah ketika saya tidak mengerti bagaimana menerjemahkan kalimat yang saya buat menjadi lebih natural dalam bahasa Inggris.

4. Ketika melakukan projek ini, apakah skill bahasa inggris Anda berkembang? Skill apa saja. Jelaskan.

Answer: Skill membaca dan menulis. Selama melakukan proyek ini, yang di lakukan adalah membuat cerita dengan baik. Dalam menyusun kalimat yang baik tentunya membutuhkan referensi yang cukup.

5. Apakah teknologi dan informasi juga ikut berperan ketika Anda melakukan projek ini? Jelaskan!

Answer: Teknologi sangat berperan dalam pengeditan gambar dan penyusunan projek ini. Begitu juga informasi positif yang sangat membantu.

6. Jika di berikan kesempatan untuk memperbaiki projek, bagian apa saja yang ingin Anda benahi?

Answer: Jika diberikan kesempatan, saya ingin memperbaiki projek saya terutama di bagian sistem penyampaian cerita. Dalam projek sebelumnya, saya dan teman kelompok saya membuatnya dengan teks narasi, sangat sedikit percakapan di dalamnya. Saya ingin memperbaikinya dengan lebih banyak percakapan, sehingga pembaca tidak bosan membaca cerita tersebut.

Appendix 6. The Matrix of Story Book Process

Table Appendix 6

MATRIX OF TRANSLATION PROJECT PROCESS

The Stages	Form of work	Target Result
<i>First work</i> Looking for folklores of Southeast Sulawesi in Internet	Individual	Getting a folklore that will be made a story book
<i>Second work</i> Translating a folklore into English while consultating	Group	Getting final translation result of folklore
<i>Third work</i> Looking for picture references that can be drawn by member group	Group	Getting some pictures related to the folklore
<i>Fourth work</i> Drawing the picture	Group	Getting some pictures to be colored
<i>Fifth work</i> Coloring	Group	Getting pictures perfect
<i>Sixth work</i> Scanning	Group	Getting the scan of perfect pictures
<i>Seventh work</i> Typing a folklore manuscripts in computer and combine with the scan of pictures	Group	Getting a whole folklore and pictures that will be printed
<i>Eighth work</i> Printing and covering	Group	Getting a real storybook
<i>Nineth work</i> Collecting	Group	Getting the final score

Appendix 7. The Process of Data Coding

No. Reflection	Code and theme	The essence of student answers from reflection
Reflection 1 Reaksi awal (<i>initial reaction</i>)	<p>C1 = Happy and fun</p> <p>C2 = Suprised</p> <p>C3 = Difficult</p> <p>C4 = Challenging</p> <p>Persentation:</p> <p>C 1 = 32%</p> <p>C 2 = 16%</p> <p>C 3 = 16%</p> <p>C 4 = 36%</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tertantang 2. Senang 3. Sulit 4. Sulit 5. Tertantang 6. Senang 7. Senang 8. Senang 9. Terkejut 10. Tertantang 11. Senang 12. Tertantang 13. terkejut 14. Sulit 15. Biasa saja 16. Sulit 17. Tertantang 18. Terkejut 19. Tertantang 20. Senang 21. Terkejut 22. Tertantang 23. Tertantang 24. Senang 25. Tertantang
Reflection 2 Manfaat jlskan	<p>Code:</p> <p>C1 = crea-crit thinking</p> <p>C2 = Translating skill</p> <p>C3 = English skill</p> <p>C4 = new knowl-exp</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Kreatif & menerjemah 2. Kreatif & kosakata 3. Kosakata 4. pengetahuan baru 5. Kosakata-ide 6. Kosakata-kreatif 7. Kreatif-ide 8. Grammar-kreatif 9. English skill 10. Kreatif-menerjmh-ide

	<p>C5 = exp new idea</p> <p>Persentation: C 1 = 52%</p> <p>C 2 = 28%</p> <p>C 3 = 40%</p> <p>C 4 = 28%</p> <p>C 5 = 32%</p>	<ol style="list-style-type: none"> 11. Kreatif-menerjmh 12. Kreatif-pengetahuanbaru 13. Menerjemah-pengetahuanbaru 14. Menerjemah-kreatif 15. Grammar-ide 16. Kreatif-peng baru 17. English skill-kreatif 18. Menerjemah-engls 19. Kosakata-menerjemah- 20. Kreatif kritis-ide 21. Ide-kreatif 22. Ide-pengbr 23. Peng baru 24. ide 25. Peng baru
<p>Reflection 3 Mningkatkan kemamp. Berpikir</p>	<p>Code: C1 = berpikir Kreatif</p> <p>C2 = berpikir kritis</p> <p>C3 = Keduanya</p> <p>Persentation: C 1 = 56%</p> <p>C 2 = 16%</p> <p>C 3 = 28%</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Kreatif-kritis 2. Kreatif 3. Kreatif 4. Kreatif 5. Kritis 6. Kritis 7. Kreatif 8. Kritis-kreatif 9. Kreatif 10. Kreatif 11. Kreatif 12. Kritis 13. Kritis 14. Kreatif 15. Kreatif-kritis 16. Kreatif-kritis 17. Kreatif-kritis 18. Kreatif- 19. Kreatif 20. Kreatif 21. Kreatif-kritis 22. Kreatif 23. Kreatif 24. Kreatif

<p>Reflection 4 Skil skil yang berkembang</p>	<p>Code: C 1 = Vocab C 2 = Grammar C 3 = Reading C 4 = Writing C 5 = All of them</p> <p>Persentation C 1 = 40% C 2 = 28% C 3 = 28% C 4 = 24% C 5 = 40%</p>	<p>25. Kreatif-kritis</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Vocab-grammar 2. Vgwr 3. Vgwr 4. Vgwr 5. Vocab 6. Vgwr 7. Grmr-vocab 8. Wr-vocab 9. Vocab-grmr 10. Grmr 11. All 12. Wrt 13. All 14. Wrt-red 15. Vocab-wrt 16. Grmr-vocab-red 17. All 18. Red-vocab 19. Writ-Red 20. Vocab-wrtng-red 21. All 22. Grmr-vocab-red 23. Grmr-red 24. All 25. All
<p>Reflection 5 Peranan teknologi</p>	<p>CODE C 1 = find info C 2 = communication C 3 = designing pict</p> <p>Persentation C 1 = 68% C 2 = 20% C 3 = 64%</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Desain gmbr 2. Informasi 3. Info-komunikasi 4. Gmbr 5. Info 6. Gmbr-kmnikasi 7. Kmnikasi-info 8. Info 9. Kmnikasi-gmbr-info 10. Info-gmbr 11. Gmbr-info 12. Info-gmbr 13. Info-gmbr 14. Gmbr-info 15. Info 16. Gmbr 17. Gmbr

		18. Info-gmbr 19. Gmbr 20. Info 21. Kmksi-info 22. Gmbr-info 23. Info 24. Gmbr 25. Gmbr
Reflection 6 Bagian ingin dibenahi	CODE C 1 = book cover C 2 = text C 3 = picture C 4 = colouring C 5 = nothing Persentation C 1 = 20% C 2 = 56% C 3 = 44% C 4 = 32% C 5 = 8%	1. Kover-teks 2. Tdk ada 3. Teks 4. Gambar-warna 5. Teks 6. Teks-cover 7. Teks 8. Gambar-warna 9. Gmbr-warna 10. Kover-teks-gmbr 11. Teks 12. Tidak ada 13. Gmbr 14. Kover-teks-gmbr 15. Teks 16. Kover-gambar 17. Gmbr-teks 18. Gmbr-wrn-teks 19. Gmbr-teks 20. Teks 21. Warna 22. Warna-teks 23. Gambr 24. Wrna 25. wrna

Appendix 7. The Example of Story Book

1. Indara Pitara and Siraapare



(COVER)

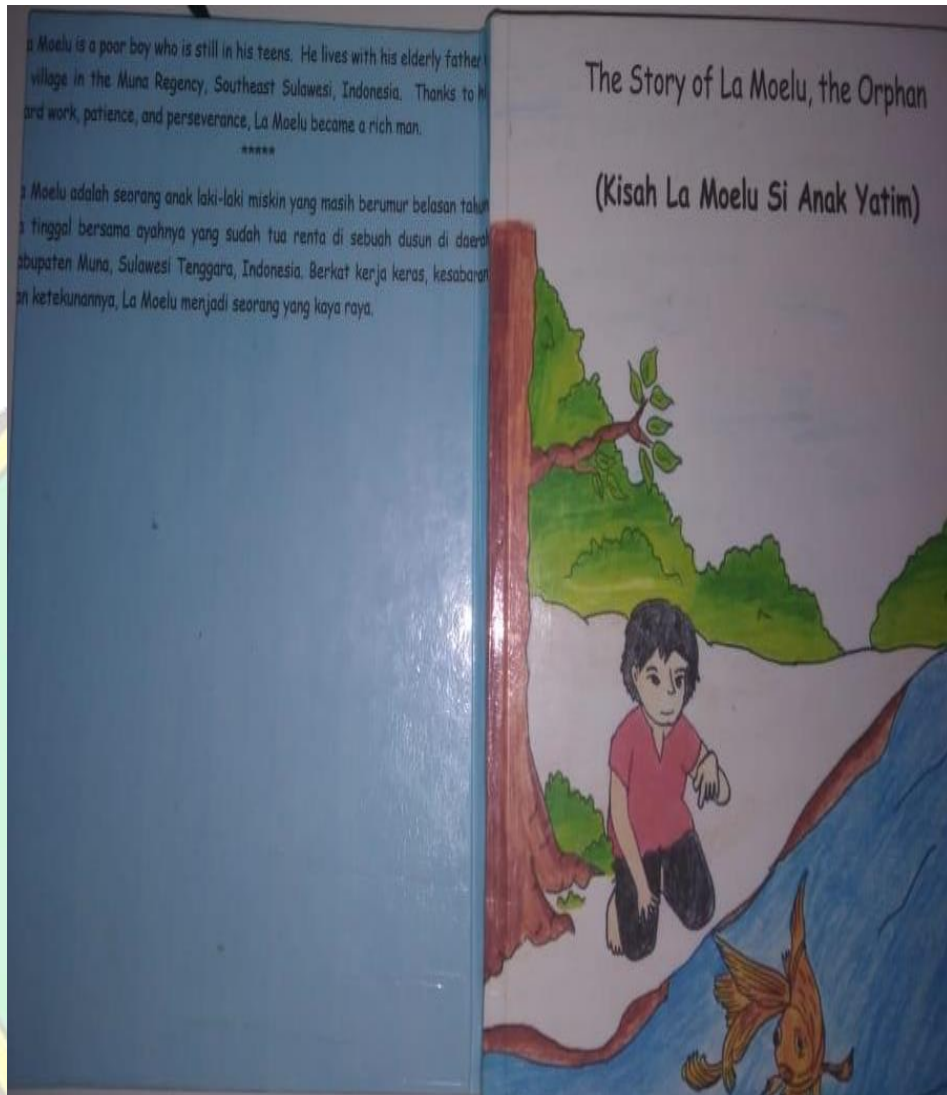
Once upon a time, in a village in Southeast Sulawesi, there lived a husband and his wife. At that time, his wife was pregnant. The birth period was getting closer, she often felt pain. One day, something sharp had pierced her stomach. Seeing the dangerous situation, the husband only surrendered and prayed for his beloved wife to give birth safely.

Dahulu, di sebuah kampung di Sulawesi Tenggara, hiduplah sepasang suami istri. Saat itu, sang istri sedang hamil tua. Melihat keadaan tersebut, sang suami pun hanya bisa pasrah dan berdoa semoga istri yang amat dicintainya itu dapat melahirkan dengan selamat.

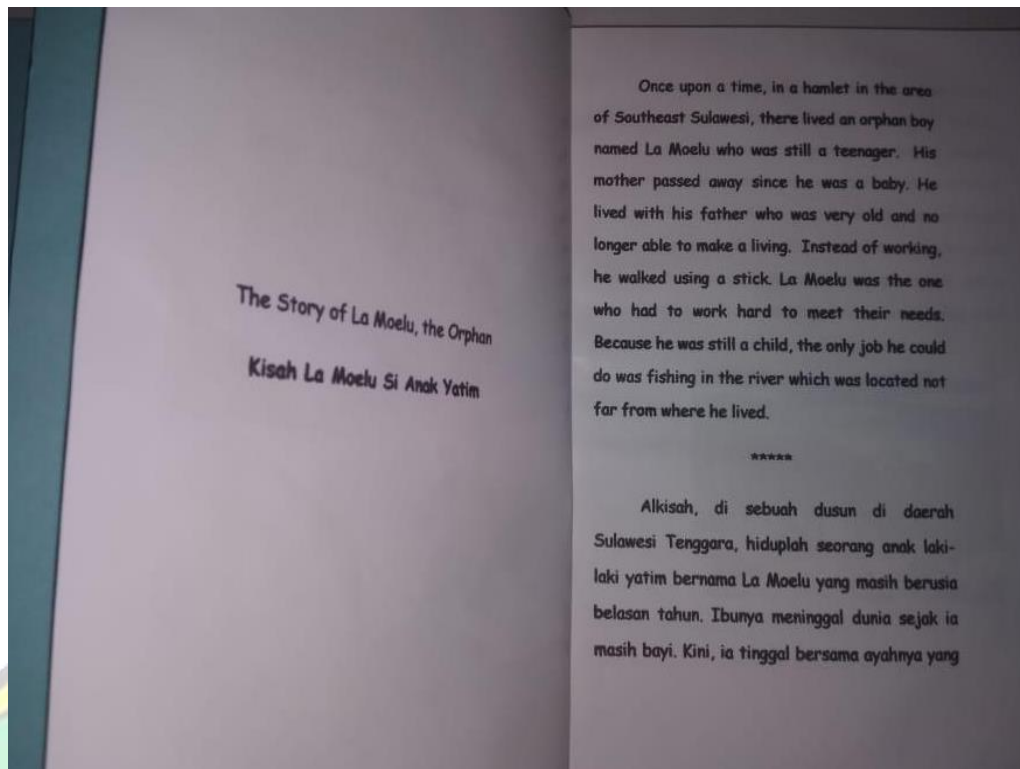


(CONTENT)

2. The Story of La Moelu



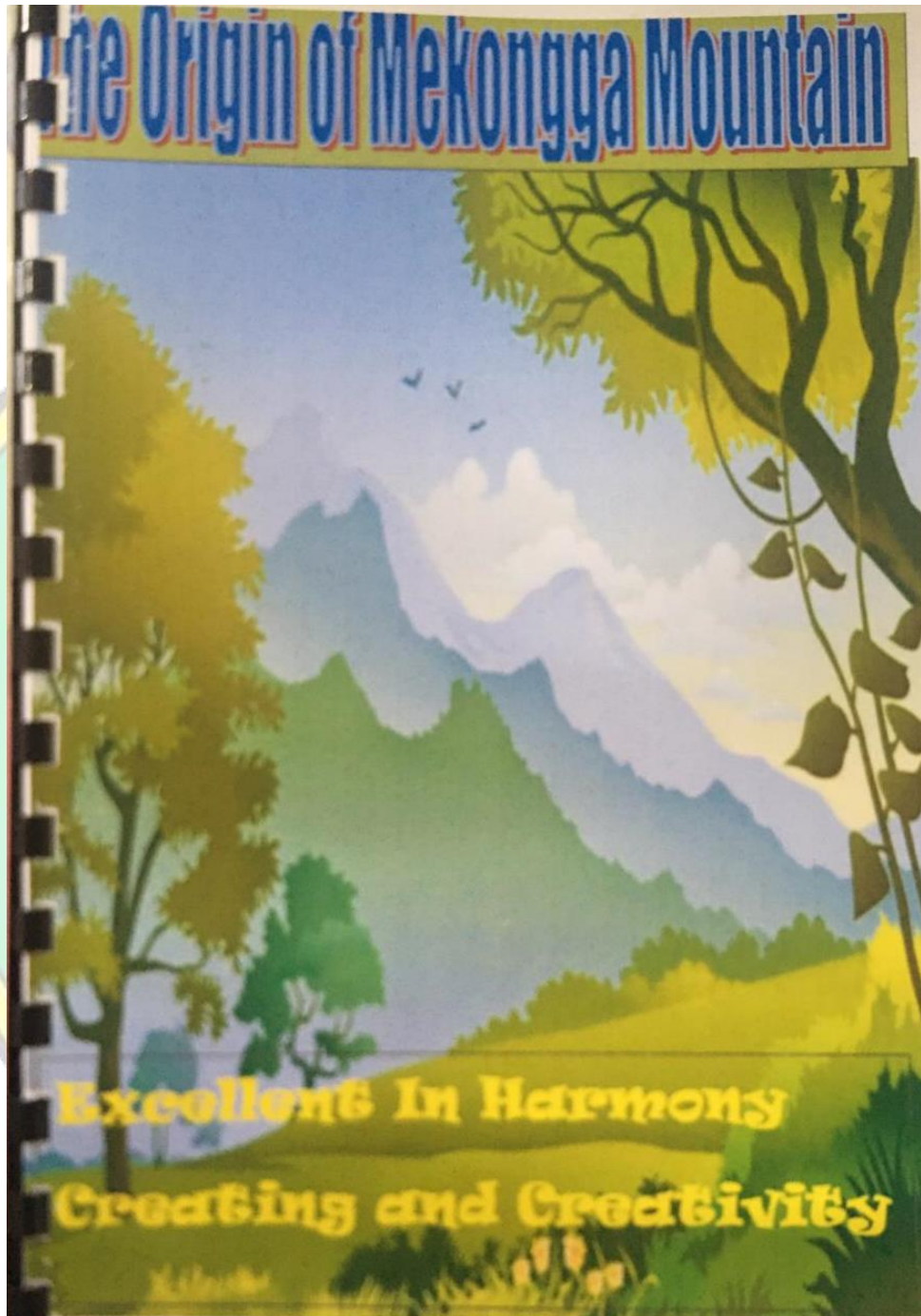
KE (COVER)



(CONTENT)



3. The Origin of Mekongga Mountain



(COVER)

"Once upon a time, at one time the country of Sorume (now called the land of Kolaka) was hit by a very terrible catastrophe. A giant eagle suddenly messed up the land. Every day the bird snatches, carries flight, and preys on livestock belonging to the population, whether buffalo, cow, or goat. If the situation goes on and on, then over time the population of livestock will be exhausted".



Alkisah, pada suatu waktu negeri Sorume (kini bernama negeri Kolaka) dilanda sebuah malapetaka yang sangat dahsyat. Seekor burung garuda raksasa tiba-tiba mengacaukan negeri itu. Setiap hari burung itu menyambar, membawa terbang, dan memangsa binatang ternak milik penduduk, baik itu kerbau, sapi, atau pun kambing. Jika keadaan itu berlangsung terus-menerus, maka lama-kelamaan binatang ternak penduduk akan habis.

(CONTENT)



PEMERINTAH PROVINSI SULAWESI TENGGARA
BADAN PENELITIAN DAN PENGEMBANGAN
Kompleks Bumi Praja Anduonohu Telp. (0401) 395690 Kendari 93121
Website : balitbang sulawesitenggara prov.go.id Email: badan litbang sultra01@gmail.com

Kendari, 13 Juli 2020

Nomor : 070/1078/Balitbang/2020
Lampiran : -
Perihal : Izin Penelitian

K e p a d a
Yth. Rektor IAIN Kendari
di-
KENDARI

Berdasarkan Surat Dekan FATIK IAIN Kendari Nomor : 0943/In.23/FT/TL.00/07/2020 tanggal, 02 Juli 2020 perihal tersebut di atas, Mahasiswa di bawah ini :

Nama : DIAH ASTUTI
NIM : 17010106070
Prodi : Tadris Bahasa Inggris
Pekerjaan : Mahasiswa
Lokasi Penelitian : IAIN Kendari

Bermaksud untuk Melakukan Penelitian/Pengambilan Data di Daerah/Kantor Saudara dalam rangka penyusunan KTI/Skripsi/Tesis/Disertasi, dengan judul :

"EFL STUDENTS' PERCEPTIONS TO THE BENEFITS OF PROJECT-BASED LEARNING IN TRANSLATION CLASS".

Yang akan dilaksanakan dari tanggal : 13 Juli 2020 sampai selesai.

Sehubungan dengan hal tersebut diatas, pada prinsipnya kami menyetujui kegiatan dimaksud dengan ketentuan :

1. Senantiasa menjaga keamanan dan ketertiban serta mentaati perundang-undanganyang berlaku.
2. Tidak mengadakan kegiatan lain yang bertentangan dengan rencana semula.
3. Dalam setiap kegiatan dilapangan agar pihak Peneliti senantiasa koordinasi dengan pemerintah setempat.
4. Wajib menghormati Adat Istiadat yang berlaku di daerah setempat.
5. Menyerahkan 1 (satu) exemplar copy hasil penelitian kepada Gubernur Sultra Cq.Kepala Badan Penelitian dan Pengembangan Provinsi Sulawesi Tenggara.
6. Surat izin akan dicabut kembali dan dinyatakan tidak berlaku apabila ternyata pemegang surat izin ini tidak mentaati ketentuan tersebut di atas.

Demikian Surat Izin Penelitian diberikan untuk digunakan sebagaimana mestinya.

an. GUBERNUR SULAWESI TENGGARA
KEPALA BADAN PENELITIAN & PENGEMBANGAN
PROV. SULAWESI TENGGARA

Drs. SUKANTO FODING, MSP, MA

Rembina Utama Muda, Gol. IV/c
Nip. 19680720 199301 1 003

Tembusan

1. Gubernur Sulawesi Tenggara (sebagai laporan) di Kendari;
2. Dekan FATIK IAIN Kendari di Kendari
3. Ketua Prodi Tadris Bahasa Inggris FATIK IAIN Kendari di Kendari
4. Mahasiswa yang bersangkutan.

CURRICULUM VITAE

PERSONAL DATA

1. Name : Diah Astuti
2. Place/Date of Birth : Kendari, 31st March, 1999
3. Genre : Female
4. Status : Student
5. Religion : Islam
6. Phone Number : 085398121178
7. Address : Jl. Ruruhi Kel. Anggoeya Kec. Poasia, Prov. Sulawesi Tenggara.
8. E-mail : diyyahas04@gmail.com



PARENTAL DATA

1. Name of Parents
 - a. Name of Father : Agus Pasamboan
 - b. Name of Mother : Sri Budi Rahayu
2. Name of Sister & Brothers :
 1. Dewi Atikah, S.Pd., MA.TESOL
 2. Bambang Hermawan
 3. Taufik Hermansyah
 4. AL Jasim Herdiansyah
 5. Azka Heriadi

EDUCATIONAL BACKGROUND

1. SD : SDN 6Poasia 2011
2. SMP : SMP 7 Kendari 2014
3. SMA : SMAN 2 Kendari 2017
4. College : Institut Agama Islam Negeri Kendari (IAIN)

Kendari, Mei 4th 2021

The Writer

DIAH ASTUTI
NIM. 17010106070